

Вікторія Людвігівна Іващенко – Лілія Олегівна
Романовська (Київ)

Інститут української мови НАН України
terminolog@ukr.net, levnatalina@mail.ru

ТЕРМІН *ОЛІЯ* ЯК УКРАЇНСЬКИЙ ВІДПОВІДНИК РОСІЙСЬКОГО ТЕРМІНА *РАСТИТЕЛЬНОЕ МАСЛО*

Термін *олія* в українській мові впродовж багатомілітної історії розмежовують із термінами *масло*, *мастило*, *олива*. Нині до 98 % українців вільно володіють двома мовами: українською і російською. Наслідком двомовності громадян України є поширення калькованих із російської мови термінів та спотворене їх сприймання українською мовою.

Виявлено, що термін *рослинний жир* є синонімом таких термінів: *саломас*, *гідрогенізований жир*, *гідрований жир*, *ствердлий жир*, *молочний жир*, *замінник олії какао*. Українці часто скалькований із російської мови термін *рослинний жир* ідентифікують із терміном *олія*, перекладаючи російський термін *растительное масло* як *рослинна олія*. Невмотивованим є вживання прикметника *рослинний* разом із терміном *олія*, оскільки він його не конкретизує.

Анкетування носіїв української мови щодо використання терміна *масло* засвідчило неоднозначність його вживання не лише серед пересічних громадян, а й серед фахівців, що вимагає його уніфікації та кодифікації в академічних фахових термінологічних словниках. Двомовність авторів призводить до закріплення в науковій, навчальній і технічній (державних стандартах

України) літературі некоректних термінів. Отже, потрібно переглянути терміни та визначення жиромісних продуктів і внести відповідні виправлення у словники й державні стандарти України.